

Objekttyp: **FrontMatter**

Zeitschrift: **Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle**

Band (Jahr): **31 (1963)**

Heft 9

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Vergessen Sie nicht:

N'oubliez pas:

Dont forget:

12./13. X. 1963

**HERBSTFEST**

bei Zürich!

Fête d'automne près de Zurich

Autumn Gathering  
near Zürich

EINE MONATSSCHRIFT. REVUE MENSUELLE. A MONTHLY

DER KREIS

LE CERCLE

THE CIRCLE

### **Das Herbstfest 1963,**

das wir in der Nähe von Zürich in den von der letzten Weihnachts- und Sylvesterfeier her bekannten grossen Räumen abhalten können, wird — so hoffen wir! — den Kontakt unter unseren Abonnenten wieder etwas vertiefen. Wir bemühen uns um ein gutes, wenn auch nicht allzu langes Programm; ein uns von früher her bekanntes Orchester wird die Tanzfreudigen bis in die Morgenstunden festhalten. Wir rechnen mit der Hilfe aller Gutgesinnten, das Fest so zu gestalten, dass uns auch weitere Veranstaltungen dadurch gesichert bleiben und bitten, durch eine genaue Beachtung der im «Kl. Blatt» enthaltenen Anweisungen uns die Kontrolle am neuen Ort zu erleichtern.

### **La Fête d'automne 1963**

La Fête d'Automne 1963 que nous pouvons organiser dans la banlieue de Zurich se donnera dans les vastes locaux où nous avons fêté Noël et Sylvestre derniers. Nous espérons ainsi raffermir le contact entre nos abonnés. Nous nous efforçons de mettre au point un joli programme, de modeste envergure cependant. Les amateurs de la danse pourront s'en donner jusqu'à l'aube grâce à un orchestre bien connu de nous. Avec l'aide de bonnes volontés, nous comptons organiser la fête de telle sorte que d'autres manifestations nous soient assurées à l'avenir. — Que chacun se conforme aux instructions de la «Petite Feuille» facilitant ainsi notre contrôle dans ce nouveau local.

### **The Autumn Gathering 1963**

which we are able to hold near Zürich at the place known to our subscribers from last year's Christmas Party will once again—or at least that's what he hope for—deepen contacts among our subscribers. We are trying our best to have an enjoyable show, not too long and not too short, and a band (the ohne which has entertained us previously) will assist all those looking forward to dancing until the early hours of the morning. We trust that all visitors will do their best to assist us in our efforts by following details as given in «La Petite Feuille» to enable us to hold further meetings.

#### **Für Ferien in Schweden!**

Restaurant **MIROLA**

Vasavägen 112 **JAKOBSBERG** bei Stockholm / Telefon 0758/31821

Jeden Dienstag und Sonntag ab 20 Uhr Tanz

Grosser Parkplatz 3 Minuten vom Restaurant entfernt

Herzlich willkommen !

Lydia Holtz

Redaktion: Postfach Fraumünster 547 Zürich 22

Rédaction: Case postale Fraumünster 547 Zürich 22

Postcheck: / Compte de chèques postaux: Lesezirkel «Der Kreis», Zürich VIII 25753

Abonnementspreis inklusive Porto, vorauszahlbar: / Prix de l'abonnement, port inclus.

payable à l'avance: Schweiz/Suisse: 1 Jahr Fr. 35.—

France: sous lettre fermé, 1 année FFrcs. 50.—

Deutschland: DM 43.—

Ausland: als verschloss. Brief 1 Jahr Sfr. 45.—

Etranger: sous lettre fermé 1 année Sfr. 45.—

Abroad: by letter 1 year \$ 11.— or £ 4/—/—

**DER KREIS  
LE CERCLE  
THE CIRCLE**

EINE MONATSSCHRIFT  
REVUE MENSUELLE  
A MONTHLY

---

September 1963

Nr. 9

XXXI. Jahrgang/Année/Year

---

Ich freue mich  
auf unser Herbstfest

Je me réjouis  
de notre fête d'automne

I am looking  
forward  
to the Autumn  
Gathering

